CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AETHAM 6455; CIHM 8, 106
N. INV: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Gonsalvi Didacus locus / hic quem claudit opac(us). / Clar(us) frat(er) genere morib(us) et / opere miles hic accintus / nuc est sine virib(us) int(us) / eo q(uem) iacebis ibi. / Predicat(e) i⌜p⌝se tibi / ergo mortalis / consulo c(a)ede malis. / Obiit Dia(go) Go(n)çalez, XVII / días de março, e(ra) MCCCXIIII

Texto dado por CIHM 8, 106.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Diego Gonzálvez, quién está encerrado en este lugar oscuro. Brillante amigo, nacido de costumbres; y éste es soldado dispuesto, que entró sin violencia y yacerá allí. Así pues, tú, mortal, ruega por él, que

golpea a la maldad. Murió Diego Gonzálvez, a 17 días de marzo, era 1314.

Traducción dada por CIHM 8, 106.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 106.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en once líneas. Las interpunciones se ejecutan mediante tres puntos alineados verticalmente. Conserva la policromía roja y azul en pautados y dorada en las letras. La inscripción se enmarca en una orla con escudos con campos vacíos. CIHM 8, 106.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula. Las abreviaturas que se realizan fundamentalmente son mediante el sistema de suspensión y para ello, se emplea el símbolo ‘us’ en forma de 9, situado en la caja de escritura. Las abreviaturas restantes, como Dia(go) y e(ra) no presentan signo de abreviatura. CIHM 8, 106.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1276, marzo, 17 (siglo XIII).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román, en un pilar de la nave central. CIHM 8, 106.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6455; CIHM 8, 106; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 96-97. Quadrado, J. M. (1886). España, sus monumentos y sus artes. Castilla la Nueva. Barcelona, p. 71. Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 64. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 87. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

Lam LXXIII CIHM 106